

幅広い交流の和を広げながら 相互理解と発展をめざしています

Aiming for a sense of mutual understanding and growth while developing wide-ranging friendship and harmony.



■姉妹都市

[栃木県矢板市]

鎌倉時代に笠間城を築いた笠間時朝と、当時の矢板城主、塩谷朝業が親子だった縁から、昭和55年7月に姉妹都市の盟約を結びました。
In July 1980, Kasama concluded a sister-city agreement with Yaita City in Tochigi Prefecture, based on the designer of Kasama Castle, Kasama Tokitomo, being the son of the ruler of Yaita Castle, Shionoya Tomonari during the Kamakura period.

[兵庫県赤穂市]

赤穂浪士の討ち入りで知られる浅野氏は、赤穂転封の前は笠間の藩主でした。その縁から、昭和55年11月、姉妹都市の盟約を結びました。
Asano Naganori, who was later to play the central part in the story of the famous "47 Samurai," was the feudal ruler of Kasama before inheriting the domain of Ako in western Japan. Based on this relationship, the city concluded a sister city agreement with Ako, Hyogo Prefecture in November 1980.

■友好都市 [和歌山県田辺市/北海道遠軽町/京都府綾部市]

合気道の開祖・植芝盛平翁は、田辺市で生まれ、遠軽町で開拓のかたわら合気道の基礎を確立、綾部市で合気道の神髄を悟り、笠間市で合気道の道を開き「合気神社」を建立しました。その関わりから平成13年5月、友好都市の盟約を結び、綾部市が加わったことで平成20年2月23日に改めて友好都市宣言書を取り交わしました。

The founder of Aikido, Morihei Ueshiba, was born in Tanabe City in Wakayama Prefecture. After moving to the northern town of Engaru in Hokkaido he first looked to develop aikido, before moving on to Ayabe City in Kyoto Prefecture where he came to understand the essence of aikido. He eventually came to Kasama where he further explored aikido and established the Aiki Shrine. Based on these intertwining relationships, Kasama concluded friendship city agreements with the first two locations in May 2001, with a further agreement being reached with Ayabe in February 23, 2008, at which point the original agreements were renewed.

市民の声を行政に反映させながら 豊かで開かれた笠間を創造していきます

Kasama is engaged in the development of an open and prosperous city that reflects its residents' wishes.

議会は、住民の直接選挙による議員をもって構成される地方公共団体の議決機関です。議会の果たす機能は、住民の代表機関として地方公共団体の主要な意思を決定し、長との相互牽制を通じて、民主的かつ能率的な地方公共団体の事務運営を行うことです。平成20年1月1日現在、定数28人の議員で構成されていますが、平成19年12月の議会にて条例が改正され、現議員の任期満了等により行われる次の一般選挙から定数24人となります。

The Kasama City Council is a local decision making body consisting of directly elected representatives of the residents of Kasama. The functions of the assembly are to act as a representative body for residents of the city in deciding matters of importance for the region, and through the head of the assembly and a mutual supervision system, perform administrative tasks in a democratic and efficient manner. As of January 1, 2008, the assembly was made up of a total of 28 members, although the December 2007 meeting of the assembly amended the byelaws to limit this number to 24 members at the next general election by terminating of terms of certain members.



笠間のまちをそぞろ歩けば、行く先々で歴史や伝統に出会えます。そして、そこにあるのは、長い歳月を越えて私たちに語りかける貴重な文化財や史跡の数々。その昔、修験者の修行の地であったことから寺院も多く、仏教信仰に裏付けられた如来像の厳かなたたずまいが、今も静かに市民の暮らしを見守っています。笠間は、太古を巡る歴史散策には事欠きません。

The Story of Kasama through its Historic Sites

Strolling through the city of Kasama provides visitors with a number of sites of historical interest, such as valuable cultural treasures and historical remains. The area around Kasama was traditionally a training ground for a number of ascetic monks, with the result that many Buddhist temples can be found in the city to this day. Although the number of Buddhist statues dotted around Kasama give the appearance of a solemn and austere region, they even now provide a watchful eye over the peaceful lives of today's residents of Kasama.

史跡が語る 笠間の歴史

KASAMA'S HISTORY

◀ 岩谷寺 木造薬師如来立像

Wooden statue of the Bhaijsajyaguru (Yakushi Buddha) in Iwayaji Temple

国指定重要文化財

像の背面には「建長五年…(中略)…藤原朝臣時朝」と、珍しく銘が刻まれていて、笠間時朝の発願による造像であることがわかる。椀の寄木造りで金箔、玉眼、白毫、水晶嵌入の立像。

Constructed as part of Kasama Tokitomo's vows, this parquet standing statue is made from cypress wood.

▶ 岩谷寺 木造薬師如来坐像

Wooden statue of the Bhaijsajyaguru (Yakushi Buddha) in Iwayaji Temple

国指定重要文化財

ほぼ等身大の本像は、螺髪、肉髻、衲衣を着け、左手は掌を上にして薬壺をのせ、右手はまげ掌を前にし、左足を上にして結跏趺坐している。優しい表情と穏やかな彫風は平安末期の特徴。

Characteristic of the later Heian period, this almost life-size sitting statue has a gentle expression and calm appearance.



KASAMA'S HISTORY
史跡

悠久の時に
思いをはせて
Reflections on Eternal History



㊦ 楞嚴寺山門 国指定重要文化財

Ryogonji Temple Gateway

禅宗様式の四脚門で、支柱を高くのぼし、柱間には扉や壁などがなく、すべて吹き抜けになっているのが特徴。建造は室町中期で、当時の様式を残した優れた山門となっている。

Constructed in the middle of the Muromachi period (c.1336 to 1573), this four-sided Zen temple style has high column supports that give off a characteristic vaulted effect.

㊦ 西念寺

Sainenji Temple

市内稲田の地に本拠を構え、布教に努めた親鸞聖人。そのため、稲田は浄土真宗発祥の地とされ、ここ西念寺は別格本山として今なお信仰の拠り所となっている。

The Inada area, which contains Sainenji Temple, acted as the geographical base for the famous priest Shinran in spreading his message. This resulted in Inada becoming the birthplace of the True Pure New Land Sect (Jodo Shinshu), with Sainenji Temple even now being affiliated as a special head temple of the sect.



㊦ 歴史民俗資料館 国登録有形文化財

Kasama Museum of History and Folklore

旧戸町役場庁舎をそのまま利用した資料館は、国登録の有形文化財。1階は考古資料や筑波海軍航空隊の遺品が展示され、2階には、蓄音機や昭和初期の懐かしい自転車などが展示されている。

This former town hall of Shishido is now used as the city's folklore museum. The first floor contains archaeological findings from the region, while the second floor hosts a display of nostalgic household items from the early Meiji period.



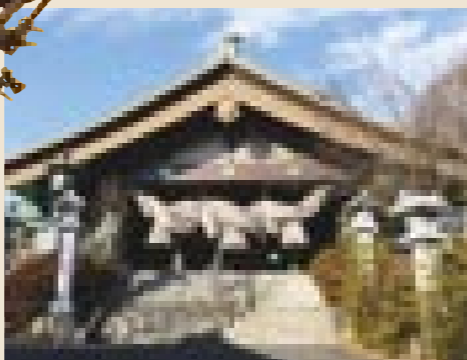
㊦ 楞嚴寺 木造千手観音立像

Standing Multi-armed Deity in Ryogonji

国指定重要文化財

像の背面には、笠間城主笠間時朝の発願であることが刻銘されており、建長4年(1252年)の銘から鎌倉中期の作とされる。桧材の寄木造りで、漆箔を置き、玉眼嵌入の立像。

Crafted in the middle of the Kamakura period, this parquet standing statue made from cypress wood was offered as part of the feudal lord of Kasama's, Kasama Tokitomo, vows.



㊦ 常陸国出雲大社

Izumo Taisha Shrine Hitachi Branch

出雲大社からの分霊を鎮座させた常陸国出雲大社は、島根の出雲大社と長野の諏訪大社を直線で結んだ延長上に位置する。農業、漁業、医療、そして縁結びの神として信仰される。

Izumo Taisha Shrine Hitachi Branch is a branch of the Izumo Taisha Shrine in Shimane Prefecture. It is renowned among worshippers who come to pray for success in agriculture, fishing, medicine, and marriage.



㊦ 笠間城跡

Kasama Castle Ruins

佐白山頂に築かれた笠間城は鎌倉時代初期に築城され、約650年の間、笠間歴代領主の居城となっていた。明治維新の廃城以降、長い歳月を経た現在でも、外壁跡や巨石で組まれた石垣などが残っている。Built on the summit of Mount Sashiro in the beginning of the Kamakura period, Kasama Castle was the home of the feudal rulers of the Kasama district. Although destroyed in the Meiji Restoration (c.1868), the remains of the castle walls still stand today for visitors to experience.

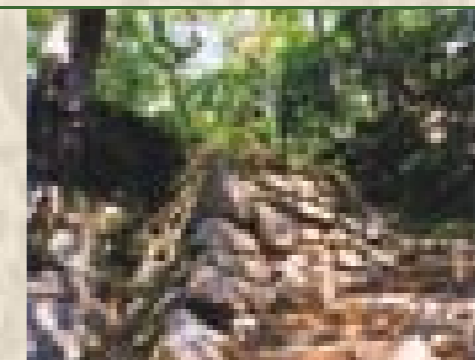
㊦ 弥勒教会 木造弥勒仏立像

Standing Maitreya (Miroku) wooden statue

国指定重要文化財

衲衣の衣文は中国宋朝の様式と鎌倉彫刻が確立された13世紀中ごろの典型を示す。桧材の寄木造り、漆箔、玉眼嵌入の立像で宝治元年(1247年)笠間時朝の初願によると書銘されている。

Mid-13th century Buddhist statue typical of Kamakura period sculpture. Wooden statue made from cypress wood.



㊦ 笠間稲荷神社本殿 国指定重要文化財

Main Shrine of Kasama Inari Shrine

五穀豊穡・商売繁昌、招福を祈願する参拝客が年間350万人も訪れる日本三大稲荷のひとつ。銅板葺き・権現造りの本殿には「三頭八方睨み龍」など見事な彫刻が施されている。

Visited by up to 3.5 million annual worshippers, this is one of Japan's big three Inari shrines. The main shrine boasts a number of impressive carvings on the wooden building.



㊦ 塙家住宅 国指定重要文化財

The Hanawa House

18世紀中期に建造された「分棟型」の民家。居室と土間が独立しており、内樋を掛けて雨水を流すようになっている。本州の太平洋岸内陸部にあるものとしては貴重で県内では唯一のもの。

Built in the middle of the 18th century, this traditional house is an example of buntogata (split-level) architecture in which the unfloored service area and raised living area are separated.



㊦ 片庭ヒメハルゼミの発生地 国指定天然記念物

Himeharuzemi

片庭ヒメハルゼミの発生地は、市内片庭の楞嚴寺裏山のシイの大木を中心とした林と、そこから1km余り離れた八幡神社を囲むシイの森の2か所で、昔からその場所は変わらないといわれている。

The forests of chinquapin (chestnut) surrounding the Ryogonji Temple and Yawata Shrine are designated as natural monuments as the birthplace of the Himeharuzemi, or Euterpnosia chibensis cicada.



六所神社例大祭
Rokusho Shrine Annual Festival

毎年11月の第1金・土・日の3日間に行われる六所神社例大祭は、その年の五穀豊穡を祝う伝統の祭りです。氏子らが幌獅子・山車を繰り出し、深まる秋のまちに賑わいをもたらします。
Every November the city's Rokusho Shrine holds its festival, a traditional event held to give thanks for the harvest. This sees the streets filled with Horojishi lion dancers and floats, creating a vibrant festival in the middle of autumn.



夏祭り Summer Festivals

7月から8月は、笠間のまち全体が祭り一色に染まる季節です。笠間地区、岩間地区、友部地区、それぞれの郷土色に溢れた多彩なイベントは、伝統と現代が融合し、笠間の夏を彩ります。

During the period from July to August, Kasama becomes a city swathed in the colorful bunting of festivals. Each of the Kasama, Tomobe, and Iwama districts host their own unique summer festival, which bring together tradition and current customs to provide a range of festivities that bring out the local color of each area.

伝統を受け継ぎ
郷土を彩る

Events showcasing preservation of local traditions

KASAMA'S HISTORY
催し

悪態祭
Akutai Matsuri

旧暦の11月14日、飯綱神社境内に天狗に扮した13人の成年男子が集い、参拝者がその天狗に向かって悪口を浴びせて厄払いをします。この時だけはどんな悪態をついても無礼講。日本三大奇祭のひとつです。
This unusual festival is held every year within the confines of the city's Izuna Shrine. Here, 13 boys dress up as tengu goblin are subject to insults and curses from the surrounding onlookers. This provides a unique opportunity for participants to use bad and insulting language and is regarded as one of Japan's three most eccentric festivals.



岩間烏呼ばり
Iwama Karasu Yobari

農耕儀礼のひとつで、土地を清め、山ノ神を祀って豊作を祈願する儀式。サイコロのように刻んだ餅を撒いて鳥を呼び、稲の作柄を占う。2月11日早朝、岩間地区のたんぼで演じられる。
On February 11, this agricultural ritual is held in the early morning in the region's rice fields as farmers' land is blessed to pray for a good harvest. Rice cakes in the shape of dice are dispersed for birds to come and take as part of prayers for a bountiful crop.



神事流鏝馬
Yabusame Shrine Ritual

農業の豊凶を占う笠間稲荷の神事・流鏝馬は、馬上から放った矢の命中度から農作物の豊凶を占う伝統文化であり小笠原流の古儀・古術。菊まつり最盛期の11月3日に恒例神事として行われている。
One of the rituals performed at the Kasama Inari Shrine, *yabusame*, involves mounted archers shooting arrows to targets as part of a traditional harvest festival. This ceremony is held every November 3 at the height of the city's Chrysanthemum Festival.



郷土をつくった先人、
ゆかりの人々

People who made Kasama and People Connected to the City

親鸞 [Shinran] 1173年-1262年



鎌倉時代初期の日本の僧侶で、浄土真宗の開祖とされます。没後には、皇室から見真大師(けんしんたいし)の諡号を追贈されています。笠間市稲田は親鸞が本拠を構えたことから、浄土真宗発祥の地とされ、別格本山・西念寺があります。
A Buddhist monk active at the start of the Kamakura period, Shinran is known as the founder of the True Pure New Land sect of Buddhism. Due to Shinran establishing the base of his sect in Kasama's Inada district, this area became known as the birthplace of the True Pure New Land sect (*Jodo shinshu*). One of the sect's separate head temples, Sainenji Temple, is located here.

小野 友五郎 [Tomogoro Ono] 1817年-1898年



笠間藩士の五男で、類まれな算術の才能を買われ24歳で幕府から江戸屋敷勤務を命ぜられました。幕府では暦作りのための測量に力を発揮し、1860年(万延元年)には勝海舟と「咸臨丸」で米国へ渡航。帰国後は勘定奉行にまで出世しました。
The fifth son of a feudal lord of the Kasama region, Tomogoro Ono was 24 when ordered to work at the Shogunate's Edo (present-day Tokyo) Compound. Here he was engaged in various measurements involved in the creation of a calendar. In 1860, Ono sailed to the United States on the warship Kanrin Maru. Following his return to Japan rose to become a chief financial official of the government.

山下 りん [Rin Yamashita] 1857年-1939年



学生時代にロシア正教宣教師ニコライの洗礼を受けて入信。ペテルブルグの修道院でイコン画(聖画)を学び、帰国後はイコン画家として明治、大正にかけて建てられた聖堂に多くのイコン画を描き、大正7年、笠間に帰郷し晩年を過ごしました。
Rin Yamashita was baptized into the Russian Orthodox Church as student. She would go on to study iconography at a St. Petersburg monastery, and following her return to Japan would paint a number of icons at churches across Japan that were built throughout the Meiji and Taisho periods (1868 to 1926). Her last years were spent in her hometown of Kasama.

木村 武山 [Buzan Kimura] 1876年-1942年



狩野派の奥義を学び、明治39年に岡倉天心、横山大観らと茨城県北端の五浦海岸に移り住み、創作活動に励みました。「阿房劫火」で第1回文部省美術展覧会に入賞し、日本画家の第一人者に。高野山金堂壁画や笠間の大日堂の壁画も手掛けました。
Buzan Kimura was a noted artist who studied the mysteries of the Kano school of painting and whose *Abogoka* was awarded a prize at the first Education Ministry's Art Exhibition. He also participated in the painting of murals in the main hall on Mount Koya and at Kasama.

植芝 盛平 [Morihei Ueshiba] 1883年-1969年



合気道の開祖で、昭和17年に笠間(旧岩間町)に移住。体を鍛え、技を磨くことで、平和と愛の力、すなわち真の和を求めようとする合気の精神を会得しました。合気道は現在、世界中に広がっています。
Known as the founder of *aikido*, Morihei Ueshiba moved to Kasama (then Iwama) in 1942. While undergoing physical training, he honed his skills both mentally and spiritually as he sought to acquire genuine harmony through obtaining the spirit of *aiki*.

高野 公男 [Kimio Takano] 1930年-1956年



昭和の歌謡詩人として数々の名曲を生み出しました。作詞・高野公男、作曲・船村徹の名コンビで作られ作品は多く、昭和30年に大ヒットした『別れの一本杉』は、多くの日本人に親しまれました。笠間工芸の丘には、その歌碑があります。
Kimio Takano was a famous Showa-era singer and poet who produced a number of works with the songwriter Toru Funamura. Their 1955 hit song, "*Wakare no ippon sugi*," was popular across Japan.

坂本 九 [Kyu Sakamoto] 1941年-1985年



「九ちゃん」の愛称で親しまれた昭和を代表する人気歌手。『上を向いて歩こう』は、日米でミリオンセラーとなりました。戦時中、笠間の親戚宅に疎開して多感な少年時代を過ごした縁で、結婚式は笠間稲荷神社で挙げ、市内をパレードしました。
Kyu Sakamoto is recognized as the most famous singer of the Showa era, with songs such as the million-plus best seller "*Ue o muite arukou*" (released in the U.S. as *Sukiyaki*). Sakamoto was evacuated to a relative's house in Kasama during the war and his boyhood spent in the region brought him back to Kasama for his wedding at Kasama Inari Shrine where he was honored with a parade.

松井 康成(美明) [Kousei Matsui] 1927年-2003年



陶芸家。国の重要無形文化財「練上手(ねりあげで)」保持者で人間国宝。練上手という技法を大成させ、伝統技術を基盤に、個性豊かな現代の陶芸の在り方を提示しました。戦時中に笠間へ疎開。浄土宗月栄寺の第23住職でもありました。
Kousei Matsui was recognized as a national living treasure for his work on marbled ware as an important intangible cultural heritage. By integrating ceramic art such as marbled ware into a recognized technique, Matsui used this as the basis for to develop a traditional technique for creating works with unique individuality.